



DOI: 10.31146/1682-8658-ecg-183-11-151-155

Этимология терминов в анатомии пищеварительной системы

Кутя С. А.¹, Николаева Н. Г.², Авабде Д. С.¹, Фархутдинова Г. С.², Еремин А. В.¹

¹ ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского», Медицинская академия им. С. И. Георгиевского (Симферополь, Россия)

² ФГБОУ ВО «Казанский государственный медицинский университет» (Казань, Россия)

Etymology of terms in anatomy of digestive system

S. A. Kutia¹, N. G. Nikolaeva², D. S. Avabde¹, G. S. Farkhutdinova², A. V. Yeryomin¹

¹ V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Medical academy named after S. I. Georgievsky (Simferopol, Russia)

² Kazan State Medical University (Kazan, Russia)

Для цитирования: Кутя С. А., Николаева Н. Г., Авабде Д. С., Фархутдинова Г. С., Еремин А. В. Этимология терминов в анатомии пищеварительной системы. Экспериментальная и клиническая гастроэнтерология. 2020;183(11): 151–155. DOI: 10.31146/1682-8658-ecg-183-11-151-155

For citation: Kutia S. A., Nikolaeva N. G., Avabde D. S., Farkhutdinova G. S., Yeryomin A. V. Etymology of terms in anatomy of digestive system. *Experimental and Clinical Gastroenterology*. 2020;183(11): 151–155. (In Russ.) DOI: 10.31146/1682-8658-ecg-183-11-151-155

Кутя Сергей Анатольевич, д. мед. н., профессор, заведующий кафедрой нормальной анатомии

Николаева Наталия Геннадиевна, д. филол. н., профессор, заведующая кафедрой латинского языка и медицинской терминологии

Авабде Диана Салимовна, студент

Фархутдинова Гульнара Сагитовна, преподаватель кафедры латинского языка и медицинской терминологии

Еремин Антон Владимирович, к. мед. н., доцент кафедры нормальной анатомии

Sergey A. Kutia, Doctor of Medicine, Professor, Head of Normal Anatomy Department; Scopus ID: 56342035700

Natalia G. Nikolaeva, Doctor of Philology, Professor, Head of Department of Latin language and Medical Terminology;

Scopus ID: 57192164454

Diana S. Avabde, student

Gulnara S. Farkhutdinova, assistant of Department of Latin language and Medical Terminology

Anton V. Yeryomin, associate professor of Normal Anatomy Department; ORCID: 0000–0003–3009–117X

✉ *Corresponding author:*

Кутя Сергей Анатольевич

Sergei A. Kutia

sergei_kutya@mail.ru

Резюме

В тексте статьи описаны исторические и лингвистические истоки возникновения главных анатомических терминов, связанных с пищеварительной системой: рот, губа, язык, околоушная железа, зуб, небо, зев, язычок, глотка, пищевод, желудок, кишка и составные части тонкой и толстой кишки, поджелудочная железа, печень, желчный пузырь, проток. Рассмотрены не только их морфемная структура и словообразовательные (в том числе с точки зрения этимологии) характеристики, но и исторический контекст появления тех или иных терминов. Предпочтение отдано анатомическим терминам на латыни, но рассмотрены и важнейшие гречизмы.

Ключевые слова: анатомическая терминология; пищеварительная система; история медицины; морфемика; этимология; древнегреческий язык; латынь

Summary

The article describes the historical and linguistic origins of the main anatomical terms associated with the digestive system: mouth, lip, tongue, parotid gland, tooth, palate, fauces, uvula, pharynx, esophagus, intestine and parts of small and large intestine, pancreas, liver, gallbladder, duct. Not only their morphemic structure and derivational (including from the point of view of etymology) characteristics, but also the historical context of the appearance of certain terms are considered. The names of the anatomical formations are given in sequential order, that is, from the initial sections of the digestive system to the final. Preference is given to anatomical terms in Latin, but the most important Greekisms are also considered.

Keywords: anatomical terminology, digestive system, history of medicine, morphemic, etymology, ancient Greek language, Latin

Стандартом для современной анатомии является Terminologia Anatomica, в которой закреплены основные латинизированные термины, которые признаются на международном уровне [9]. Пищеварительная система в ней описывается 492 терминами (A05.1.00.001 – A06.1.03.008) [15]. Основные языки, из которых Terminologia Anatomica берет свое начало: классическая латынь (200 л. до н.э. – 300 г.н.э.); постклассическая латынь (от 300 г.н.э. и позднее); классический греческий (500–300 л. до н.э.). Очень небольшое число терминов имеют арабское (после 651 г.н.э.) или неизвестное происхождение [13].

Истокам анатомических терминов более 2500 лет [11]. Фундамент для анатомической номенклатуры заложили древнегреческие и древнеримские авторы. Древнейшие из них, например, Гесиод и Гомер, не были анатомами, но оставили памятники письменного языка, по которым можно судить о возникновении того или иного слова, впоследствии вошедшего в терминологию [12]. Гомер (800 л. до н.э.) в своих произведениях на ионийском диалекте древнегреческого языка первым оставил упоминания о словах, обозначающих важнейшие внутренние и наружные участки тела. Daremberg Ch. составил список слов, встречающихся у Гомера и впоследствии ставших частью сначала анатомического, а затем клинического вокабуляра. Среди них в контексте темы настоящей работы стоит упомянуть *gastēr*, *glōssa*, *hēpar*, *lapara*, *mesogaster* (в значении средней части живота), *odóntōn* [5] (слова приводятся в той грамматической форме, в которой они встречаются у Гомера).

Терминология на греческом языке превалировала в доалександрийский период (до 332 г. до н.э.). Впервые составлением упорядоченной латинской анатомической терминологии занялся древнеримский ученый-энциклопедист Авл Корнелий Цельс в своем труде «De Medicina»: из 277 анатомических терминов, упомянутых в этом труде, 251 был на латыни и лишь 26 терминов были греческими. Он латинизировал многие греческие слова, например: *πυλῶρς* – *pylogus*, *εἰλεός* – *ileum*. Эти термины впоследствии вошли в постклассическую латынь, получив название «грецизмы» [12].

В дальнейшем его труд был продолжен византийскими авторами (IV – V вв.н.э.): Теодором Присцианом, Гельвием Виндицианом, Целием Аврелианом, Кассием Феликсом. Вместе с Цельсом они заложили латинский базис анатомической номенклатуры, который в дальнейшем, начиная с эпохи Возрождения, лишь дополнялся [12].

Рассмотрим названия органов пищеварительной системы с точки зрения их происхождения и этимологии. Этимологический анализ позволит открыть внутреннюю форму слова, обнаружив те ассоциации, которые легли в основу номинации того или иного органа. Происхождение термина осветит порядок формирования современной анатомической номенклатуры в сфере пищеварения в диахронической ретроспективе.

Латинское слово *os* (в значении «рот») восходит к семантически аналогичному праиндоевропейскому корню **héhos*, индоевропейскому **ō(u)s*. От этого же корня происходит русское слово «уста». Существительное *cavitas* (*oris*), как обозначающее полость (рта), произошло от прилагательного *cavus* («пустой, вогнутый») с помощью суффикса *-itat*. Данное слово было образовано в постклассической латыни, но завоевало прочное место в медицинской терминологии, обозначая разного рода полые конструкции. *Cavus* этимологически связано с праиндоевропейским корнем **kowHó* («пустой, вогнутый»), а тот в свою очередь – с **kewh*, что означает «наполняемый изнутри». С этими же корнями связано, например, русское слово «ковиш». Слово *rima* (*oris*) «ротовое отверстие» является производным праиндоевропейского корня **reyH-*, имевшего значение «резать», и дословно переводится как разрез. [7].

Labium, губа, происходит от корня **leb-* («свободно свисающий») и, возможно, родственно греческому слову *λοβός* (*lobós*, «доля»), которое с сохранением значения было перенесено в латынь как *lobus* [3, 7]. Но это не единственно возможная версия происхождения данного слова, и некоторые исследователи признают, что надежной этимологии у него нет [14].

Lingua, язык, в древнелатинском звучало как *dingua*. Это слово восходит к индоевропейскому корню **dn̥ǵʰ*ца неизвестного значения [14], от которого, однако, образовались слова со значением «язык» во многих индоевропейских языках (ср. *tongue*, *Zunge*, *język*, *язык* и др.). Впоследствии же оно было переосмыслено как родственное глаголу *lingo* «лизать» [ibidem] от семантически родственного праиндоевропейского корня **leyǵʰ-*, от которого, в том числе, произошло и аналогичное русское слово [2, 7].

Существительное *glandula*, ае является уменьшительной формой слова *glans* (*gland-is*), что значит «желудь». В медицинскую терминологию в таком виде его ввел Цельс [10]. Прилагательное *salivaria*, слюнная, происходит от слова *saliva*, восходящего

к корню *slH-V-, общее значение которого, отраженное и в других индоевропейских языках, «жидкая грязь». Parotidеus в значении «околоушной» (по отношению к железе) – слово, которое образовалось с помощью суффикса принадлежности -eus (ср. oesophageus, pharyngeus и т.п.) от грецизма parotis, idis (структурно состоящего из приставки para- (пáрā- «около») и корня ot- (от греч. οὖς, ὠτός – оύς «ухо»). Суффикс -id- указывал первоначально на наличие воспаления, но затем перестал восприниматься таковым.

Слово dens, зуб, восходит к общеиндоевропейскому корню *ed- («есть, жевать»), и является, по-видимому, субстантивированным причастием от этого глагольного корня, фактически означавшим «жующий» [6]. Это слово родственно аналогичному греческому слову ὀδών/ὀδούς, -οντος, от которого произошел анатомический термин periodontum и который дал основу соответствующему терминологическому элементу клинической терминологии.

Palatum, нёбо, происходит от *plh₂-o- («плоский»), от этого же корня, возможно, происходит planum («плоскость») [7]. По другой версии, это слово связано с латинским palea – то, что мы называем серьгами у петуха, и имеет общий корень со значением «тряпица, шелуха» – ср. русск. *полова* и *плевел* [14].

Происхождение слова faux, зев (и латинское и русское слово восходят к общему индоевропейскому корню), точно неизвестно, но его связывают с греч. χάος (cháos, «бездна, пропасть») [14]. Во всяком случае, любое из предлагаемых объяснений происхождения этого слова связывает его с идеей зияния, разверстой расщелины.

Существительное uvula – уменьшительное от ūva («виноградина»). С виноградом (σταφυλή) сравнивал этот орган еще Аристотель, имея при этом в виду воспаленный язычок [10]. В уменьшительной форме это слово стало употребляться в анатомии только в Новое время [10].

Pharynx, глотка, является грецизмом, в оригинале – φάρυγξ. В свою очередь, греческое слово изначально звучало как φάρυξ, а затем в своей огласовке подравнялось под родственное φάραγξ («расщелина»). Утверждение связи этих слов с праиндоевропейским корнем *b^hruHg- («использовать, наслаждаться»), с которым может быть связано и латинское fructus («плод») [3, 7], спорно. Скорее всего, они восходят к корню *bher- со значением «копать, буравить» [4], а расщелина – результат этого процесса. Примечательно, что к этому же корню восходит армянское слово со значением «рот» [8]. В этом отношении и зев, и глотка имеют одинаковую метафорическую основу, подразумевающую сходство с расщелиной.

Oesophagus, пищевод, – очевидная транслитерация греч. οἰσοφάγος (oisophágos – от οἶσω (oísō) – формы глагола φέρω (phérō, «я несу») в будущем времени, то есть «я буду нести» + глагол φαγεῖν «съесть», все вместе можно объяснить как «я буду нести то, что съедено». Греческое название этому органу дал Гиппократ, а Цельс перенес это слово в латынь [3, 7, 12].

Gaster, желудок, – латинизированное греч. слово γαστήρ (gastēr), от γράστερ (gráster, «пожиратель,

поглотитель»), которое, в свою очередь, происходит от глагола γράω (gráo, «принимать пищу»). Слово γαστήρ изначально обозначало выпуклость вообще (отсюда и анатомическое выделение брюшек в мышцах). Гомер употреблял это слово в значении «живот, чрево». В дальнейшем, благодаря Гиппократу, смысл слова был перенесен и на желудок как орган. Интересным является то, что этим же словом Гиппократ называл хороший аппетит [3, 7, 12].

Термин cardia (pars cardiaca) (от греч. καρδία – «сердце»), вероятно, получил свое название метафорически. Pars cardiaca – это отдел, в который поступает пища, своеобразное «сердце» желудка. Термин καρδία в значении «вход в желудок» встречается уже у Гиппократа. Fundus, дно, восходит к праиндоевропейскому корню *b^hud^hmén- со значением «глубокий». Pylorus – латинизированное Цельсом греч. πυλῶρος (pylōrós, «привратник»), образовано от πύλη (pylē, «двери», «ворота») + οὔρος (oúros, «сторож») [3, 7, 12].

Существительное intestinum, кишка, происходит от intus, то есть находящийся внутри; а intestinum tenue, тонкая кишка, – от праиндоевропейского корня *ténhus («тонкий»), от которого произошло и аналогичное русское слово. Первый отдел intestinum tenue носит название duodenum (дословно «по двенадцать»). В оригинале термин был более длинным и звучал как duodēnum digītōrum, то есть «двенадцати пальцев» (в значении длинны). Термин является калькой с греческого термина δωδεκαδάκτυλον (dōdekadáktylon – dōdeka («двенадцать») + dáktylos («палец»), введенного еще Герофилом (335–280 л. до н.э.). Bulbus («луковица») duodeni – происходит от греч. βολβός, которое родственно лат. bulla («пузырь») и берет свое начало от праиндоевропейского корня *bew- («набухший») [3, 7, 12].

Jejunum, тощая кишка, – еще один латинский термин-калька, позаимствованный у Герофила. Он называл эту кишку νήστις («голодный, постящийся»). Это слово было, однако, известно уже Гомеру, использовали его и Гиппократ, и Аристотель. Слово νήστις, возможно, происходит из отрицания не и глагола со значением «есть», не исключена субстантивация формы *νήστι «он не ест» [8], либо это отглагольное имя с отрицанием от того же корня [4]. Позднелатинское jejunum семантически полностью аналогично греческому слову и происходит от ieiunus («тощий»), от праиндоевропейского корня *h₂ueh₂g-, обозначающего «жертвовать». Логично предположить, что название термина jejunum связано с тем фактом, что зачастую при вскрытии этот отдел кишечника оказывается пустым [3, 7, 12]. Как писал Гален, «jejunum intestinum, quia ubique est vacuum» [14], то есть «кишка тощая, потому что она всегда пуста».

Любопытна этимология слова ileum, подвздошная кишка. Термин введен в латынь Цельсом и заимствован из греческого εἰλεός (eileós) – слово, которое изначально обозначало неотложное состояние (и его название до сих пор сохранилось – «паралитический илеус»). Само εἰλεός происходит от глагола εἰλέω (eiléō, то есть «я давя, сжимаю»). Возможно, Цельс посчитал, что именно здесь чаще всего встре-

чается острая кишечная непроходимость и поэтому дал кишке такое наименование [3, 12].

Термин *colon*, толстая кишка, пришел в латынь из греческого *kólon*, слова с неопределенной этимологией. Beekes R. S.P. [3] и De Vaan M. [7] предположили этимологическую связь с *βουκόλος* (*boukólos*, «пастуший посох»), *δύσκολος* (*dyskolos*, «трудный, труднопроходимый»), что граничит с «народной этимологией». Другие теории рассматривают *κυλλός* (*kyllos*, «кривой, косолапый»). Однако ни одна из теорий происхождения этого слова не является надежной. Несмотря на сходство, слово не родственно *kólon* (*kólon*, «конечность») [3, 7]: оно сближилось с ним, а во многих случаях даже и подменилось им, уже в среднегреческом.

Название *caecum*, слепая кишка, восходит к праиндоевропейскому корню **káykos* («одноглазый») и является калькой с греческого *τυφλὸν ἔντερον* (*typhlòn énteron* «слепая кишка») [3, 7]. Обозначение «одноглазый» для начального отдела толстой кишки более точно, чем «слепой». Гален, давший это наименование данному отделу кишечника, ориентировался на картину вскрытия животных (крупного рогатого скота) [10].

Что касается термина *appendix vermiformis*, червеобразный отросток, то нужно сказать, что слово *appendix* происходит от глагола *adpendō* («свисаю»), от праиндоевропейского корня **(s)pend-* («тянуть-ся»). В свою очередь *vermiformis* – *vermis*, то есть червь, семантически полностью аналогично праиндоевропейскому корню *wṛmis* + *-formis* «образный» [7].

Colon sigmoideum, очевидно, происходит оттого, что кишка изогнута в двух направлениях, как «*S romanum*» (отсюда «ректороманоскопия») или греческая *ς* (сигма финальная).

Термин *rectum*, прямая кишка, может ввести в заблуждение, поскольку на самом деле в ней имеются изгибы. Название возникло по недоразумению: вскрывая макак-резусов, Гален обнаружил этот отдел толстой кишки и назвал его «выпрямленной кишкой» (*ἀπευθυσμένον ἔντερον*). У этих макак прямая кишка действительно не имеет изгибов, но предположение о том, что этот же человеческий орган имеет идентичное строение, оказалось ошибочным [1]. Тем не менее, термин прочно вошел в терминологию и не был подвергнут ревизии.

Слово *anus*, задний проход, (дословно означает «кольцо») тоже было предложено Галеном как стилистически нейтральный аналог более вульгарному слову *culus* [7, 12]. Само слово *anus* воспринималось римлянами как заимствованное [10, 14].

Термин *pancreas*, поджелудочная железа, также впервые был употреблен Герофилом. Латинское слово является транслитерацией с греч. *πάγκρεας* (*ránkreas*, *pā-* (*pan-* – «весь»), + *κρέας* (*kréas* – «мясо») [3, 7, 12]. Баугин передал этот термин на латинском как *totum carnosum*, то есть «целиком из плоти». Нужно также иметь в виду, что греческое слово обозначало не мясо как продукт, а мясо животного, более того – плоть железистой и жировой ткани [10].

В латинском языке печень изначально обозначалась словом *jesur*. В дальнейшем это слово было вытеснено и заменено словом *hepar*, представляющее

собой латинизированное греческое *ἥπαρ*. Оба слова образованы от древнего праиндоевропейского корня **h3uékwt-*, по смыслу указывающего на печень как орган. В современной медицине исконно латинское *jesur* нигде не упоминается, кроме словосочетания *oleum jecoris Aselli*, что значит «рыбий жир», но дословно переводится как «масло печени трески» [3, 7, 12].

Интересным является термин *vesica fellea* (*seu biliaris*) – желчный пузырь. Существительное *vesica* связано либо с глаголом *visire* («тихо испускать газы») через звукоподражательный корень **vi/es(s)-*, либо с праиндоевропейским корнем **wend-tri-*, от которого также произошли слова *venter* («брюхо, живот») и *uterus* («матка, чрево»). В свою очередь слова *bilis* или *fel*, обозначающие желчь, возникли из праиндоевропейского корня **ǵʰelh-* («желтый, зеленый»), в котором, по мнению De Vaan M., в различных диалектах **ǵʰ-* было заменено на **bʰ-* или **f-* [7]. К этому же корню восходят греческое *χολή* и русское *желчь*.

Ductus, то есть проток, является отглагольным именем от *dūcō* («веду»), которые образовывались от основы супина и имели семантику действия и его результата (в данном случае – «проведение, протекание»), ср. *sensus* (от *sentio*), *jussus* (от *jubeo*) и многие другие. Скорее всего, слово попало в анатомический вокабуляр в результате сравнения различных анатомических протоков с водопроводами-акведуками (лат. *aquaeductus*) [7].

Итак, что касается особенностей метафорического переноса, который лег в основу номинации многих органов пищеварительного тракта, то нужно отметить разнообразие его оснований:

1. перенос на основании внешнего сходства (*cavum*, *rima*, *glandula*, *pharynx*, *faux* и т.п.); примечательно, что в отношении верхних отделов пищеварительного тракта преобладают метафорические именования с общим концептом *щель, расщелина*;
2. перенос на основании функции (*dens*, *ductus*, *gaster*);
3. перенос на основании цвета (*bilis*, *fel*).

Обращает на себя внимание, что названия нескольких органов восходят к индоевропейскому корню, не имевшему иного значения, кроме как обозначения именно этих частей тела – это термины *lingua*, *cardia*, *hepar*. Очевидно, что эти органы в глубокой древности были осмыслены как наиболее важные для человека и в физиологическом, и в социальном смысле.

Названия ряда частей пищеварительного тракта появились на ранних этапах существования медицины и с точки зрения сегодняшнего развития науки считались бы ошибочными, но они прочно вошли в анатомическую традицию (и номенклатуру), так что семантическое основание их номинации уже стерлось (это термины типа *caecum*, *rectum*, *jejunum* и тому подобные).

Нужно отметить, что стремление к терминотворчеству иногда воплощалось не в заимствованиях и использовании метафоры, но и в создании окказиональных единиц, которые тем не менее укрепились в номенклатуре, несмотря на свой искусственный характер (*oesophagus*).

Литература | References

1. Николаева Н. Г. Терминологические курьезы в «Onomatologia anatomica» Й. Гиртля. Научное наследие В. А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы: материалы международной конференции. 14–17 октября 2018. Казань; 2018: 187–189.
Nikolaeva N. G. Terminologicheskie kur'èzy v «Onomatologia anatomica» Y. Girtlya [Terminological curiosities in J. Hyrtl's «Onomatologia anatomica»]. Nauchnoe nasledie V. A. Bogoroditskogo i sovremennyy vektor issledovaniy Kazanskoy lingvisticheskoy shkoly: materialy mezhdunarodnoy konferentsii [Scientific heritage of V. A. Bogoroditsky and the modern vector of studies of the Kazan Linguistic School: Proceedings of international conference] 2018 October 14–17. Kazan; 2018: 187–189 (In Russian).
2. Шапошников А. К. Этимологический словарь современного русского языка: в 2 томах, т. 1. М.; Флинта, 2010. 584.
Shaposhnikov A. K. Etimologicheskii slovar' sovremennogo russkogo yazyka: v 2 tomakh, t. 1 [Etymological dictionary of modern Russian: in two volumes, vol. 1]. M.: Flinta; 2010. 584 (in Russian).
3. Beekes R. S. P. Etymological dictionary of Greek. Leiden: Brill Academic Publishers, 2010. 1808.
4. Chantraine P. Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots. Paris: Klincksieck; 2009. 1450.
5. Daremberg Ch. La médecine, histoire et doctrine. Paris: Didier et J.-B. Baillière; 1865. 491.
6. Das Herkunftswörterbuch: Etymologie der deutschen Sprache. Mannheim: Dudenverlag; 1989. 848.
7. De Vaan M. An Etymological Dictionary of Latin. Leiden: Brill Academic Publishers; 2008. 825.
8. Frisk H. Griechisches etymologisches Wörterbuch: in 3 Bd. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1960. 2428.
9. Greathouse D. G., Halle J. S., Dalley A. F. Terminologia Anatomica: Revised Anatomical Terminology. Journal of Orthopaedic and Sports Physical Therapy. 2004;34(7):363–367. doi: 10.2519/jospt.2004.0107.
10. Hyrtl J. Onomatologia anatomica. Wien: Wilhelm Braunmuller; 1880. 532.
11. Kachlik D., Baca V., Bozdechova I. et al. Anatomical terminology and nomenclature: past, present and highlights. Surgical and Radiologic Anatomy. 2008;30(6):459–466. doi: 10.1007/s00276–008–0357-y
12. Sprumont P. Anatomical terms: towards development of Terminologies (terminogenesis). European Journal of Anatomy. 2016;20(3):249–80.
13. Turmezei T. D. The linguistic roots of Modern English anatomical terminology. Clinical Anatomy. 2012;25(8):1015–1022. doi: 10.1002/ca.22062
14. Walde A. Lateinisches Etymologisches Wörterbuch. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag; 1938. 2045.
15. Whitmore I., Verlag G. T. Terminologia Anatomica. Madrid: Medica Panamericana; 2001. 107.